

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

เรียน ฯพณฯ พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย

ข้าพเจ้าขอร่วมแสดงความยินดีกับ ฯพณฯ เนื่องในโอกาสครบรอบ ๑๓๐ ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทย

เมื่อวันที่ ๒๖ กันยายน ค.ศ. ๑๘๘๗ (พ.ศ. ๒๔๓๐) ประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทย ได้ลงนามใน “หนังสือปฏิญญาว่าด้วยทางพระราชไมตรีแลการค้าขายในระหว่างประเทศสยามกับประเทศญี่ปุ่น” ซึ่งถือเป็นการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต การค้าขายระหว่างสองประเทศ และการเริ่มต้นประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทย นับแต่นั้นเป็นต้นมา ซึ่งคุณเ ว ล า เ ตี ย ว กั น นั น สมเด็จพระจักรพรรดิเมจิและพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวต่างทรงประกอบพระราชกรณียกิจนานัปการเพื่อพัฒนาประเทศชาติของพระองค์ให้เข้าสู่ยุคสมัยใหม่

จากนั้นเป็นต้นมาตลอดระยะเวลา ๑๓๐ ปี ของความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทย พระราชไมตรีอันแนบแน่นระหว่างพระราชวงศ์ญี่ปุ่นกับพระราชวงศ์ไทย เปรียบเสมือนสัญลักษณ์ของความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ เช่นเดียวกับการพัฒนาความสัมพันธ์ในทุกๆ ภาคส่วนอันประกอบไปด้วย ภาครัฐบาล กลุ่มบริษัทเอกชน กลุ่มองค์กรเอกชน และภาคประชาชน โดยเฉพะอย่างยิ่ง เมื่อเดือนมีนาคมที่ผ่านมา สมเด็จพระจักรพรรดิอากิฮิโตะและสมเด็จพระจักรพรรดินีมิจิโกะแห่งญี่ปุ่นทรงเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศไทย เพื่อทรงประกอบพระราชกรณียกิจในการถวายความอาลัยพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ในครั้งนั้น สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวมหาวชิราลงกรณ บดินทรเทพยวรางกูร รวมถึงรัฐบาลและประชาชนชาวไทยถวายการต้อนรับสมเด็จพระจักรพรรดิอากิฮิโตะและสมเด็จพระจักรพรรดินีมิจิโกะแห่งญี่ปุ่นอย่างอบอุ่น ข้าพเจ้าในฐานะตัวแทนของประชาชนชาวญี่ปุ่น รู้สึกสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณอันหาที่สุดมิได้ และขอแสดงความขอบคุณรัฐบาลและประชาชนชาวไทยทุกท่าน มา ณ ที่นี้ด้วย

ในด้านการแลกเปลี่ยนความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนชาวญี่ปุ่นกับประชาชนชาวไทย ไม่เพียงแต่เริ่มต้นขึ้นเมื่อ ๑๓๐ ปีก่อนหน้านี้เท่านั้น แต่ยังสามารถย้อนกลับไปถึงหมู่บ้านญี่ปุ่นในสมัยกรุงศรีอยุธยาเมื่อ ๖๐๐ ปีก่อน ในปัจจุบัน มีชาวญี่ปุ่นมากกว่า ๓๐,๐๐๐ คน ทำนกอาศัยและดำเนินชีวิตอยู่ในประเทศไทย ในขณะเดียวกัน มีชาวไทยมากกว่า ๔๓,๐๐๐ คน พักอาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่น และประชาชนทั้งสองประเทศได้ร่วมกันทำหน้าที่เปรียบเสมือนสะพานเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทย นอกจากนี้ยังมีนักท่องเที่ยวชาวญี่ปุ่นที่เดินทางเยือนประเทศไทยปีละประมาณ ๑ ล้าน ๔ แสนคน ในขณะที่เมื่อปีที่ผ่านมา มีจำนวนนักท่องเที่ยวชาวไทยเดินทางเยือนประเทศญี่ปุ่นประมาณ ๕ แสนคน ในตลอดช่วงระยะสิบปีนี้มีอัตราการท่องเที่ยวชาวไทยเดินทางเยือนประเทศญี่ปุ่นขยายตัวขึ้นถึง ๕.๕ เท่า ถือเป็นก้าวเข้าสู่ยุคสมัยแห่งการแลกเปลี่ยนความสัมพันธ์ระหว่างภาคประชาชนที่มีขนาดใหญ่อย่างที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในประวัติศาสตร์

เมื่อเดือนมกราคม ค.ศ. ๒๐๑๓ (พ.ศ. ๒๕๕๖) ข้าพเจ้าได้มีโอกาสเดินทางเยือนประเทศไทยเป็นประเทศแรกในการเยือนต่างประเทศ หลังจากที่ได้เข้ารับตำแหน่งนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นอีกครั้ง และในเดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. ๒๐๑๕ (พ.ศ. ๒๕๕๘) ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีได้มีโอกาสเดินทางเยือนประเทศญี่ปุ่นเช่นเดียวกัน การได้ร่วมปรึกษาหารือกับ ฯพณฯ หลังจากนั้นเป็นต้นมา นับเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งสอง นอกจากนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกปีติยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่ความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองประเทศได้พัฒนาและมีความแน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้น

ในโอกาสครบรอบ ๑๓๐ ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทย เมื่อมองย้อนกลับไปประวัติศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศและการร่วมมือกันต่อประเด็นต่างๆ ทั้งในระดับภูมิภาค และในระดับโลก มีความสำคัญยิ่ง ข้าพเจ้ามุ่งหวังที่จะดำรงสายสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทย พร้อมทั้งส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความสัมพันธ์กับประเทศไทยในทุกสาขา อันรวมถึง การเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม อาหาร ศิลปะ วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กีฬา การท่องเที่ยว การศึกษา และการวิจัย ไม่เพียงเท่านั้น ข้าพเจ้าคิดว่ามีความจำเป็นยิ่งที่จะต้องสร้างโอกาสใหม่ในการร่วมกันค้นหาแนวทางในการพัฒนาประเทศทั้งสอง พร้อมทั้งร่วมกันพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศอย่างต่อเนื่อง

เพื่อร่วมกันก้าวเดินไปสู่ออนาคตจากนี้ไป
ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทยจะพัฒนาก้าวหน้าและเจริญเติบโตยิ่งขึ้นต่อไป

สุดท้ายนี้ ข้าพเจ้าขออำนาจพรให้ฯพลฯ นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย
มีสุขภาพพลานามัยแข็งแรง
และขออำนาจพรให้ประเทศไทยและประชาชนชาวไทยจะยิ่งเจริญวัฒนาสถาพรตลอดไป

วันที่ ๒๖ กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๐

นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น